



Intercultural written communication between Uzbekistan and Russia: challenges, peculiarities and ways to achieve mutual understanding

Malikakhon Makhamedova ¹

Alfraganus University

ARTICLE INFO

Article history:

Received November 2024

Received in revised form

10 December 2024

Accepted 25 December 2024

Available online

25 January 2025

Keywords:

intercultural communication, Russian language, Uzbek language, written language, cultural peculiarities, business correspondence, translation.

ABSTRACT

This paper is devoted to the study of historical and contemporary aspects of written communication between Uzbekistan and Russia. Special attention is paid to the influence of the Russian language on Uzbek writing, as well as to the analysis of cultural peculiarities that are reflected in the stylistics and content of texts. The author considers such aspects as: formation of bilingualism in the region, the role of Russian in education, science and culture, the use of Russian in official and unofficial correspondence, its role in business and education, a comparison of the styles of written communication in the two countries, an analysis of politeness, formality and other cultural nuances, translation difficulties, adaptation of terminology, the impact of digitalization on intercultural communication.

Based on the analysis, the author offers recommendations to improve the effectiveness of intercultural written communication between Uzbekistan and Russia.

2181-3701/© 2024 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol3-iss1/S-pp96-102>

This is an open-access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

O'zbekiston va Rossiya o'rtasidagi madaniyatlararo yozma kommunikatsiya: o'zaro anglashuvga erishish yo'llari, o'ziga xos xususiyatlari

ANNOTATSIYA

Kalit so'zlar:

madaniyatlararo kommunikatsiya, rus tili, o'zbek tili,

Mazkur maqola O'zbekiston va Rossiya o'rtasidagi yozma muloqotning tarixiy va zamonaviy jihatlarini o'rganishga bag'ishlangan. Rus tilining o'zbek yozuviga ta'siri, matnlar uslubi va mazmunida o'z ifodasini topgan madaniy xususiyatlar

¹ Teacher, Alfraganus University. E-mail: malikamaxa@gmail.com

yo'zma nutq,
madaniy xususiyatlar,
ish yuzasidan yozishmalar,
tarjima.

tahliliga alohida e'tibor qaratilgan. Muallif ikki tilning mintaqada shakllanishi, rus tilining ta'lim, fan va madaniyatdagi o'rni, rasmiy va norasmiy yozishmalarda rus tilidan foydalanish, uning biznes va ta'limdagi o'rni, ikki mamlakatda yozma kommunikatsiya uslublarini taqqoslash, xushmuomalalik, rasmiyatchilik va boshqa madaniy o'ziga xosliklarni tahlil qilish, tarjima qilish qiyinchiliklari, terminologiyani moslashtirish raqamlashtirishning madaniyatlararo kommunikatsiyaga ta'siri kabi jihatlarni ko'rib chiqadi.

O'tkazilgan tahlil asosida muallif O'zbekiston va Rossiya o'rtasidagi madaniyatlararo yozma muloqot samaradorligini yaxshilash bo'yicha tavsiyalar beradi.

Межкультурная письменная коммуникация между Узбекистаном и Россией: вызовы, особенности и пути достижения взаимопонимания

Ключевые слова:

межкультурная коммуникация, русский язык, узбекский язык, письменная речь, культурные особенности, деловая переписка, перевод.

АННОТАЦИЯ

Данная работа посвящена изучению исторических и современных аспектов письменной коммуникации между Узбекистаном и Россией. Основное внимание уделяется влиянию русского языка на узбекскую письменность, а также анализу культурных особенностей, отражающихся в стилистике и содержании текстов. В рамках исследования автор рассматривает ключевые аспекты, такие как: формирование двуязычия в регионе, роль русского языка в системе образования, науке и культуре, использование русского языка в официальной и неофициальной переписке, его значение в бизнесе и образовательной среде. Также проводится сравнение стилей письменной коммуникации в двух странах, анализируются такие элементы, как вежливость, формальность и другие культурные нюансы. Особое внимание уделяется проблемам перевода, адаптации терминологии и влиянию цифровизации на межкультурное общение. На основе проведенного анализа автор выдвигает рекомендации, направленные на повышение эффективности межкультурной письменной коммуникации между Узбекистаном и Россией.

Связи между Узбекистаном и Россией уходят корнями в глубокое прошлое, когда Средняя Азия вошла в состав Российской империи, а затем стала частью Советского Союза. Это создало прочную основу для межкультурного взаимодействия, в том числе и в письменной коммуникации. Русский язык стал основным средством межэтнического общения, что особенно укрепилось в XX веке [7]. Сегодня, несмотря на независимость Узбекистана, русский язык продолжает играть значительную роль в письменной коммуникации между двумя странами. Русский язык сохраняет свою значимость в Узбекистане как язык межнационального общения, образования, науки и бизнеса.

Влияние русского языка в письменной коммуникации также прослеживается в стилистике, лексике и структуре текстов на узбекском языке, особенно в формальной и технической документации. Многие официальные документы, деловая переписка и культурный обмен между странами продолжаются на русском языке. Стандарты составления деловых писем, отчетов и иных официальных документов во многом унаследованы из советской эпохи. Это включает форматирование, стиль изложения и использование терминологии, принятой в СССР. Оба государства поддерживают использование унифицированных форматов и стандартов в межгосударственных и межкорпоративных коммуникациях, что упрощает взаимодействие. Взаимное влияние литературной традиции советского периода остается важным аспектом. Произведения писателей из Узбекистана, написанные на русском языке, активно изучались и читаются в России, как и русская классическая и советская литература в Узбекистане. Это сформировало общее культурное пространство, которое до сих пор облегчает взаимопонимание в письменной коммуникации. Мы с уверенностью можем назвать всё вышеупомянутое – аккультурацией письменности.

В современной науке термин аккультурация обозначает процесс и результат влияния разных культур друг на друга, при котором все или часть представителей одной культуры перенимают нормы, ценности и традиции другой культуры [9, С. 60].

В последние десятилетия наблюдается усиление роли узбекского языка в официальной и повседневной коммуникации внутри Узбекистана, но русский язык остается важным инструментом для общения с Россией. Стоит отметить и то, что цифровизация и глобализация привели к появлению новых форм взаимодействия, таких как электронная почта, социальные сети и мессенджеры, где русский язык продолжает быть доминирующим в двустороннем общении.

Важным аспектом межкультурной письменной коммуникации является разница в использовании русского языка. В Узбекистане русский язык сохраняет официальный статус как язык межнационального общения, но его роль постепенно снижается из-за усиления позиций узбекского языка. Это приводит к возникновению лингвистических особенностей, таких как использование узбекских слов и выражений в русскоязычных текстах. В России, напротив, русский язык остаётся доминирующим, что накладывает отпечаток на стилистику и тональность письменных сообщений.

В Узбекистане русский язык интегрировался с местными языковыми реалиями. Например, широко используются заимствования из узбекского языка: *махалля* (район), *хокимият* (администрация), *овоз* (голос) и другие.

У многих носителей русского языка в Узбекистане произношение может иметь акцент, обусловленный влиянием узбекского языка, например, более мягкая артикуляция согласных или своеобразный ритм речи. Иногда встречаются конструкции, которые не типичны для литературного русского языка, но возникают под влиянием узбекского: например, замена предлогов на послелого (*поехать в Ташкент город* вместо *в город Ташкент*).

Современные формы письменной коммуникации охватывают широкий спектр взаимодействия такие, как деловая переписка, личное общение, образовательная среда.

Деловая коммуникация требует формальности, точности и уважения культурных особенностей. В большинстве случаев используется русский язык как общепринятый в деловой среде обеих стран. Однако важно учитывать, что в Узбекистане растёт популярность использования узбекского языка в официальных документах.

Узбекская деловая переписка характеризуется вежливыми оборотами, выражением уважения, особенно к старшим и руководителям.

Узбекская сторона может проявлять гибкость в сроках, тогда как российские партнёры часто ожидают строгого соблюдения дедлайнов.

Культура письменной коммуникации в Узбекистане и России имеет ряд различий. Например, узбеки традиционно склонны к более уважительному и формальному стилю в обращениях, в то время как россияне могут быть более прямолинейны. В Узбекистане также распространено использование таких фраз, как "уважаемый", "глубокоуважаемый", что подчёркивает уважение к собеседнику. Россияне, особенно в деловой среде, предпочитают краткость и конкретику.

В письменной коммуникации в Узбекистане принято демонстрировать глубокое уважение к собеседнику. Часто используются такие обращения, как: *уважаемый(ая)*, *глубокоуважаемый(ая)*, *достопочтенный(ая)*. Эти слова подчеркивают почтение и желание поддерживать теплые отношения. Даже в деловой переписке широко используются вежливые обороты, например: "С надеждой на дальнейшее сотрудничество...", "Позвольте выразить благодарность за ваше внимание к нашему запросу..."

Узбекистанцы часто включают в текст выражения благодарности и пожелания успехов или здоровья, что отражает национальные традиции гостеприимства и уважения. Например: "Пусть ваш день будет благословенным" или "С наилучшими пожеланиями вам и вашей семье".

Коммуникация часто строится не только на передаче информации, но и на укреплении личных связей. Даже в деловой переписке текст может быть более развернутым, чтобы создать теплую и доброжелательную атмосферу.

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ПРИМЕРЫ

Узбекистан:

Тема письма: Запрос на сотрудничество
"Глубокоуважаемый Иван Иванович,
Примите наши искренние пожелания благополучия и успехов в вашей деятельности. Мы высоко ценим ваш вклад в развитие отрасли и будем рады обсудить перспективы взаимовыгодного сотрудничества. Надеемся на вашу благосклонность и внимание к нашему предложению. С наилучшими пожеланиями, Ахмад Ахмедов."

Россия:

Тема письма: Запрос на сотрудничество
"Добрый день, Иван Иванович!
Просим вас рассмотреть возможность сотрудничества с нашей компанией. Мы готовы обсудить детали на встрече или по телефону. С уважением, Ахмад Ахмедов."

Таким образом, стиль письменной коммуникации в Узбекистане более уважительный и ориентированный на поддержание теплых отношений, тогда как в России акцент ставится на краткость и деловой тон. Одной из ключевых проблем является различие в восприятии тональности текста. Узбекская сторона может расценивать лаконичность российских коллег как излишнюю прямоту или даже грубость. С другой стороны, россияне могут считать избыточно формальные выражения излишними и неуместными. Также возникают трудности с переводом узбекских идиом и фразеологизмов на русский язык, что может привести к недоразумениям.

Узбекский язык богат идиомами и фразеологизмами, которые зачастую трудно переводимы на русский язык без утраты их смысловой глубины или культурного контекста. Например, такие фразы, как "Оқ йўл" (буквально "белая дорога", означающая пожелание удачи) или "Остонадан остонага" (буквально "от порога к порогу", что подразумевает трудности и поиски), требуют пояснения при переводе, чтобы российская сторона правильно поняла их значение. Неправильный или дословный перевод таких выражений может вызвать путаницу или недоразумение.

Среди молодежи Узбекистана наблюдается снижение уровня владения русским языком, что связано с изменениями в образовательной и языковой политике страны. Это может вызывать трудности в письменной коммуникации с российскими партнерами, особенно в деловой переписке. Молодежь, даже владеющая русским на бытовом уровне, может испытывать затруднения при использовании профессиональной терминологии, формулировке официальных писем или сложных предложений. Для старшего поколения, которое хорошо владеет русским языком, такие проблемы менее актуальны, но это создает разрыв между поколениями внутри одной компании. Например, старшие сотрудники могут легко общаться с российскими коллегами, в то время как молодые специалисты требуют больше времени на адаптацию и написание грамотных текстов.

Современный деловой контекст в Узбекистане активно развивается, и многие термины заимствуются из русского, английского или других языков. Однако процесс адаптации этих терминов в узбекский язык может вызывать трудности. Например, для некоторых технических или финансовых терминов узбекского эквивалента нет, и используются заимствованные слова, но их произношение и написание могут отличаться от оригинала.

Для российских коллег это создает трудности в понимании, особенно если они привыкли к унифицированной терминологии. В то же время, узбекские компании могут сталкиваться с необходимостью балансировать между использованием местных понятий и соблюдением международных стандартов.

Для успешной межкультурной письменной коммуникации между Узбекистаном и Россией важно учитывать ряд аспектов, направленных на улучшение взаимопонимания и эффективное взаимодействие. В Узбекистане и России существуют различия в традициях, нормах и социальных установках, которые могут влиять на восприятие информации. Например, в России важен формальный стиль общения в деловой переписке, тогда как в Узбекистане могут быть более гибкие подходы, особенно в личных разговорах. Чтобы избежать недопонимания, важно адаптировать стиль написания, учитывая эти различия. Важно также принимать во внимание возраст и социальный статус аудитории, чтобы правильно выбрать форму обращения и тон письма.

Для эффективного общения необходимо обладать хорошими знаниями языка, на котором происходит коммуникация. Особенно это актуально в профессиональных и деловых переписках, где знание специфической терминологии и правильное использование языка является важным для передачи точной информации. Важно понимать не только общий язык, но и специфические фразы и выражения, которые могут встречаться в соответствующих профессиональных сферах (например, в бизнесе, юриспруденции или инженерии).

Ясность в письменной коммуникации крайне важна, особенно в межкультурном контексте. Двусмысленные фразы или выражения могут привести

к недоразумениям и ошибкам. Например, в Узбекистане может быть принято более гибко подходить к интерпретации договорённостей, а в России может быть предпочтение к точности и чёткости. Поэтому важно использовать формулировки, которые не подлежат разночтениям, а также избегать выражений, которые могут быть восприняты как оскорбительные или неуважительные в другой культуре.

В современном мире письменная коммуникация всё чаще происходит в цифровой среде — по электронной почте, через мессенджеры или социальные сети. Для эффективного общения важно быть осведомлённым о нормах и особенностях общения в этих каналах. Например, в некоторых странах принято использовать более формальный стиль в деловых переписках, в то время как в других можно позволить себе более неформальное общение. Важно учитывать особенности работы с различными платформами и понимать, как ваше сообщение будет восприниматься в зависимости от используемой технологии.

Для того чтобы улучшить межкультурную коммуникацию в организации или компании, полезно организовывать специальные тренинги и семинары. Такие мероприятия могут включать в себя теоретические знания о культурных различиях, практические задания по написанию писем, ролевые игры для тренировки навыков ведения переговоров и общения с людьми из разных культур. Обучение таким навыкам поможет избежать ошибок, которые могут возникнуть из-за недоразумений в культурных различиях, и повысит уровень профессионализма в межкультурной коммуникации. Эти меры помогут сделать письменную коммуникацию между представителями Узбекистана и России более продуктивной, понятной и успешной, что в свою очередь способствует укреплению деловых и личных отношений между странами.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Межкультурная письменная коммуникация между Узбекистаном и Россией играет важную роль в укреплении связей между двумя странами. Взаимосвязь Узбекистана и России представляет собой сложный и многогранный феномен, глубоко укорененный в исторических и культурных связях двух стран. Русский язык, как наследие советского периода, продолжает играть значительную роль, но его статус постепенно меняется под влиянием процессов глобализации и укрепления национальной идентичности в Узбекистане.

Ключевые вызовы современной межкультурной коммуникации связаны с различиями в культурных кодах (уважение к старшим, формальность общения, восприятие времени и пространства – все эти аспекты могут значительно отличаться и влиять на понимание текстов), языковыми барьерами (различия в лексике, грамматике, стилистике и произношении могут приводить к недопониманию), цифровой трансформацией (новые технологии создают как новые возможности, так и новые вызовы для межкультурной коммуникации).

Для успешного преодоления этих вызовов необходимо повышать межкультурную компетентность. Обучение межкультурной коммуникации должно стать неотъемлемой частью образовательных программ, особенно в сфере бизнеса и международных отношений. Также следует развивать двуязычие, поддержка изучения русского языка в Узбекистане и узбекского языка в России способствует более глубокому взаимопониманию, использовать технологии, так как цифровые инструменты могут облегчить коммуникацию, но важно учитывать культурные особенности при их использовании. Примечательна идея создания платформы для

диалога: обмен опытом, проведение совместных мероприятий и проектов способствуют укреплению межкультурных связей.

В заключение, можно сказать, что межкультурная письменная коммуникация между Узбекистаном и Россией – это динамичный процесс, требующий постоянной адаптации к изменяющимся условиям. Успешное взаимодействие возможно при условии взаимного уважения, открытости к диалогу и стремления к взаимопониманию.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК:

1. Судоргина Т. В. Из истории российско-узбекских отношений во второй половине XVIII–конце XIX вв. (по документам Государственного архива Оренбургской области)
2. "Языковая политика в Узбекистане в постсоветский период". Узбекистан, 2020.
3. Шарипов А. А. Особенности лексики и стиля в официальных документах Узбекистана. Ташкент, 2019.
4. Кузнецов И. В. Письменная коммуникация в странах СНГ: от советского прошлого к современным тенденциям. Москва, 2018.
5. Бендерский В. С. Лексические заимствования в русском языке Узбекистана. Ташкент, 2017.
6. Харламова В. Ю. Цифровизация и её влияние на межкультурную коммуникацию. Санкт-Петербург, 2021.
7. Летняков Д.Е. Роль русского языка в постсоветской Центральной Азии. Журнал политической теории Политическая философия и социология политики. 2015. – С. 105
8. Власов А. 2013. Россия и Центральная Азия: упущенные возможности и новые перспективы(<http://rusazia.net/news?uid=976>).
9. Фрик Т.Б. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие / Т.Б. Фрик; Томский политехнический университет. –Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2013. – 100 с.
10. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов /Под ред. А.П. Садохина. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. - 352 с.